

MEMÒRIA. CURS 2011-2012

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data de 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del Pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació, de 10 crèdits. La Facultat ha encomanat al Departament de Traducció i d'Interpretació que en dugui a terme la docència corresponent, però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la Facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als continguts i a l'organització de la lectura.

2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries del professorat amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima que és de 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no pot dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el Pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre i, per tant, l'estudiant es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.

2. Per a poder presentar el treball en la **convocatòria de juny**, l'alumnat ha de dipositar a la Gestió Acadèmica de la Facultat la proposta de treball, signada pel director o directora de la memòria, abans del **30 de novembre**. Aquesta proposta s'ha d'acompanyar d'un resum de la memòria.

3. Per a poder presentar el treball en la **convocatòria de setembre**, el termini de presentació de la proposta és el **31 de gener**.

4. S'han de presentar a la Gestió Acadèmica de la Facultat tres exemplars de la memòria, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director o directora. Un professor no pot ser membre de més de cinc tribunals cada curs.

5. Els terminis de presentació de la memòria són:

a) Convocatòria de juny: 18 de maig.

b) Convocatòria de setembre: 31 de juliol.

6. El Vicedeganat d'Estudis estableix el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professorat i alumnat durant el període d'exàmens.

7. El tribunal avaluador de la memòria de traducció ha d'emetre la qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball de l'alumnat. Aquestes sessions seran públiques.

8. En cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb matrícula d'honor, ha d'emetre un informe detallat en què proposi aquesta qualificació. El Deganat valora a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del nombre de

matrícules d'honor permeses per la normativa vigent. En cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de matrícula d'honor, la memòria es qualificarà amb excel·lent.

9. La memòria es pot presentar, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director ha de justificar la necessitat de la doble autoria i l'excepcionalitat dels resultats que se n'espera obtenir.

10. Un cop qualificada la memòria de traducció, un exemplar d'aquesta queda obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de cursar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.

2. En aquest cas, l'alumne ha de presentar el projecte del treball a l'Oficina d'Intercanvis de la Facultat,

avalat per un professor o professora del centre on la durà a terme.

3. El projecte l'ha de revisar la Coordinació de Titulacions, que ha d'acceptar la proposta de memòria.

4. Un cop avaluada la memòria, l'alumne ha de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha dut a terme, a l'Oficina d'Intercanvis de la Facultat adjuntant-hi l'original del treball.

5. Les memòries presentades en aquest marc han de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la memòria de traducció

La memòria de traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, o una traducció justificada d'una llargada màxima de 75 pàgines.

Una memòria de traducció pot ser un treball comparatiu entre dues llengües o més, glossaris, anàlisis de textos originals i les diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la memòria s'han d'explicar els objectius del treball i el mètode emprat. Ha de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Ha de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi ha de constar:

- el nom de l'estudiant,
- el títol de la memòria,
- el curs,
- el nom del director o directora del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o d'una mida equivalent.